

No. 36090

**Ireland
and
Latvia**

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Republic of Latvia on the international carriage of passengers and goods by road. Vienna, 8 June 1995

Entry into force: *6 April 1996 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 23 September 1999*

**Irlande
et
Lettonie**

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises. Vienne, 8 juin 1995

Entrée en vigueur : *6 avril 1996 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 23 septembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON THE INTERNA-
TIONAL CARRIAGE OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of Ireland and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to facilitate the international carriage of passengers and goods by road between and in transit through their countries,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "carrier" shall mean any natural or legal person who in either Ireland or the Republic of Latvia, performs international carriage of passengers or goods by road for hire or reward or on his own-account, in accordance with the relevant national laws and regulations.

2. The term "vehicle" shall mean

(a) In the carriage of passengers -- a coach, i.e. any mechanically propelled road vehicle, which is constructed or adapted for the carriage of more than nine persons, including the driver, and may also include a trailer for carrying passengers' baggage,

(b) In the carriage of goods -- any mechanically propelled road vehicle which is constructed or adapted for the transport of goods and registered in the territory of either Contracting Party and may include any trailer or semi-trailer.

3. The term "regular passenger transport" means carriage carried out by coaches registered in the territories of the Contracting Parties according to a previously agreed timetable, tariffs and route, where the initial and terminal points and any intermediate stopping points for embarking or disembarking of passengers are designated.

4. The term "non-regular passenger transport" means all other passenger transport.

5. The "competent authorities" shall be:

(a) In Ireland, the Minister for Transport, Energy and Communications or any authority appointed by him;

(b) In the Republic of Latvia, the Ministry of Transport of the Republic of Latvia as well as any other institution authorised by it.

For the purposes of Article 13 of this Agreement the "appropriate competent authority" in Ireland shall be in relation to a public road in the County Boroughs of Dublin, Cork, Galway, Limerick or Waterford, the Corporation of the County Borough in which the road is situated, or in relation to any other public road, the Council of the County in which the road is situated.

Article 2. Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of passengers or goods by road for hire or reward or on own-account between the territories of Ireland and the Republic of Latvia, in transit through them or to or from third countries.

2. The provisions of this Agreement shall not affect the rights or obligations of the two countries contained in International Conventions, Agreements and Regulations which already apply to them.

THE TRANSPORTATION OF PASSENGERS

Article 3

1. Regular transportation of passengers by coach shall be authorised by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Proposals for the authorisation of such transportation shall be passed to each other by the competent authorities of the Contracting Parties in good time. Those proposals must contain data concerning the name of the carrier (the firm), routes to be taken, movement timetables, tariffs, stopping points at which the carrier shall embark and disembark passengers and also the intended period and frequency of carrying out the transportation.

Article 4

1. The operation of non-regular transportation of passengers by coach between the territories of both Contracting Parties or in transit through their territories with the exception of the transport operations envisaged in Article 5 of this Agreement, shall require permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties. A carrier of one Contracting Party shall apply in advance to the competent authority of the other Contracting Party for such permits.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall issue permits for the route which passes through their territory.

3. For each non-regular transportation of passengers by coach a separate permit must be issued which confers the right to make one journey outward and return, unless otherwise stipulated in that permit. The driver must also have a passenger waybill, the form of which is agreed upon by the Joint Committee mentioned in Article 11 of this Agreement.

Article 5

1. Permits shall not be required for non-regular transportation of passengers if the same group of passengers is carried on the same coach throughout the journey:

(a) If the journey begins and ends on the territory of the Contracting Party, where the vehicle is registered; or

(b) If the journey begins on the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered and ends on the territory of the other Contracting Party, provided that the vehicle leaves the latter territory empty.

2. A permit shall not be required for the replacement of a faulty coach by another coach.

GOODS TRANSPORT

Article 6. Authorised Carriage of Goods

Subject to Article 13 of this Agreement, a carrier of one Contracting Party shall be permitted, without being required to obtain a permit or other authorisation for that purpose in accordance with the laws of the other Contracting Party, to import an empty or laden goods vehicle temporarily into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads:

(a) Between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party;

(b) In transit across the territory of the other Contracting Party; and

(c) Between any point in the territory of the other Contracting Party, and any point in the territory of a third country, insofar as the laws and regulations of the third country allow such operations and insofar as it is in conformity with the provisions of any relevant Agreement between the Contracting Party where the vehicle is registered and the third country.

GENERAL PROVISIONS

Article 7. Prohibition of Cabotage

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one Contracting Party to pick up passengers or goods at any point in the territory of the other Contracting Party for delivery at any other point in that territory, except by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 8. Compliance with Laws and Regulations

Carriers of either Contracting Party and the crews of their vehicles shall, while in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in the territory of that Contracting Party and, in particular, with those concerning transport (including transport of dangerous goods).

Article 9. Inspection of Documents

Necessary documents required in accordance with this Agreement shall be carried on the vehicles to which they relate and shall be produced on demand to any authority of either Contracting Party who is duly authorised to demand them.

Article 10. Fiscal Provisions

1. Vehicles which are:

(a) Registered and currently taxed in one country; and

(b) Are temporarily imported into the territory of the other country, in accordance with terms of this Agreement

shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles or on the use of roads in that country.

2. The following items shall be exempt from customs taxes and duties:

(a) Fuel held in the standard fuel tanks of vehicles (as supplied by the manufacturer) at the time of importation into the territory of the other Contracting Party;

(b) Fuel held in the tanks of trailers and semi-trailers (as supplied by the manufacturers) used for the cooling systems of refrigerators;

(c) Lubricants in quantities required for use during the journey;

(d) Spare parts and tools required for the repair of a vehicle which has broken-down while performing an international road transport operation. The spare parts which are replaced should be re-exported or destroyed under the control of the competent customs authority of the other Contracting Party.

3. The exemptions in this Article shall not apply to tolls which are payable for the use of particular roads, bridges or tunnels.

Article 11. Joint Committee

1. Representatives of the competent authorities shall form a Joint Committee to ensure the satisfactory implementation of the Agreement and its adaptation to developments in traffic. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority of the Contracting Parties.

2. Each competent authority shall provide the other with any relevant information which can be made available concerning the manner in which traffic covered by the Agreement has developed.

Article 12. Infringements

1. In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a vehicle or driver of one Contracting Party when in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may (without prejudice to any lawful sanctions which the courts or enforcement authorities of that Contracting Party may apply) request the competent authority of the other Contracting Party to:

(a) Issue a warning to that carrier;

(b) Issue such warning together with a notification that subsequent infringement will lead to a temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory of the Contracting Party in which the infringement occurred; or

(c) Issue a notice of such exclusion.

2. The competent authority receiving any such request shall, within ninety days, comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

Article 13. Weights and Dimensions of Vehicles

1. In relation to the weights and dimensions of vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own territory.

2. If the weights or dimensions of a vehicle or combination of vehicles performing transport operations exceed the permissible maxima in the other Contracting Party, a special authorisation must be obtained from the appropriate competent authority in that country before the carriage is undertaken.

3. Where an authorisation issued for operations described in paragraph 2 of this Article specifies that the transport operation follows a particular itinerary, the operation may only be carried out within this itinerary.

Article 14. Entry into Force and Duration

1. Each Contracting Party shall notify the other through diplomatic channels when the measures necessary for giving effect to the Agreement in this country have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of those notifications.

2. The Agreement shall remain in force until either Contracting Party gives through diplomatic channels six months notice of its termination.

Done at Vienna, this 8th day of June 1995, in two originals, in the English and Latvian languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Ireland:

MICHAEL LOWRY

For the Government of the Republic of Latvia:

ANDRIS GUTMANIS

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

Īrijas valdības
un
Latvijas Republikas valdības

LĪGUMS

par pasažieru un kravu starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu

Īrijas valdība un Latvijas Republikas valdība, turpmāk sauktas
"Līgumslēdzējas Puses",

lai veicinātu pasažieru un kravu starptautiskos pārvadājumus ar
autotransportu starp abām valstīm un tranzītā cauri tām,

vienojās par sekojošo:

1. pants *Definīcijas*

Šā Līguma ietvaros:

1. "*Pārvadātājs*" - fiziska vai juridiska persona, kura vai nu Īrijā, vai Latvijas Republikā saskaņā ar savas valsts attiecīgajiem likumiem un noteikumiem veic pasažieru vai kravu starptautiskos pārvadājumus pēc nomas līguma, par atlīdzību vai savām vajadzībām,

2. "*Autotransporta līdzeklis*" -

a) *pasažieru pārvadājumiem* - autobuss - jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kas konstruēts un piemērots vairāk nekā deviņu personu, tā vadītāju ieskaitot, pārvadāšanai, kā arī ar to savienota piekabe pasažieru bagāžas pārvadāšanai;

- b) *kravu pārvadājumiem* - jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kas konstruēts vai piemērots kravu pārvadājumiem un reģistrēts vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kā arī ar to savienotā piekabe vai puspiekabe.

3. "*Regulāri pasažieru pārvadājumi*" - pārvadājumi, ko veic ar vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrētiem autobusiem, saskaņā ar iepriekš noteiktu kustības sarakstu un tarifiem pa maršrutu ar noteiktu sākuma vietu, galapunktu un pieturvietām pasažieru iekāpšanai un izkāpšanai.

4. "*Neregulāri pasažieru pārvadājumi*" - visi pārējie pasažieru pārvadājumu veidi.

5. Kompetentās institūcijas:

- a) Īrijā - Transporta, enerģētikas un sakaru ministrs vai jebkura viņa noteikta institūcija;
- b) Latvijas Republikā - Latvijas Republikas Satiksmes ministrija, kā arī jebkura cita tās pilnvarota institūcija.

Šā Līguma 13. panta ietvaros Īrijā "*attiecīgā kompetentā institūcija*" vispārējās lietošanas autoceļiem ir Dublīnas, Korkas (*Cork*), Gelvejas (*Galway*), Limerikas (*Limerick*) vai Votērfordas (*Waterford*) pilsētas municipalitātes vai tās pilsētas municipalitāte, kurā autoceļš atrodas, bet attiecībā uz citiem vispārējās lietošanas autoceļiem tās grāfistes padome, kurā autoceļš atrodas.

2. pants *Darbības sfēra*

1. Šā Līguma nosacījumi attiecas uz pasažieru un kravu starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu pēc nomas līguma, par atbildību vai savām vajadzībām starp Īriju un Latvijas Republiku, tranzītā cauri šo valstu teritorijām, kā arī pārvadājumiem uz vai no trešajām valstīm.

2. Šā Līguma nosacījumi neskar abu valstu tiesības un pienākumus, kas izriet no starptautiskajām konvencijām, līgumiem un noteikumiem un kas saistoši vienai vai otrai Līgumslēdzējai Pusei.

PASAŽIERU PĀRVADĀJUMI

3. pants

1. Atļauja regulāriem pasažieru pārvadājumiem ar autobusiem izsniedzama saskaņā ar abu Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju vienošanos.

2. Jebkuras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai iesniegums šādu pārvadājumu atļauju saņemšanai savlaicīgi jānosūta otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai. Iesniegumā jānorāda pārvadātāja (firmas) nosaukums, paredzētais brauciena maršruts, kustības saraksts, braukšanas tarifi, pieturvietas pasažieru iekāpšanai un izkāpšanai, kā arī plānotais pārvadājumu veikšanas laika posms un biežums.

4. pants

1. Neregulāriem pasažieru pārvadājumiem ar autobusiem starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām vai tranzītā cauri tām, izņemot šā Līguma 5. pantā minētos pārvadājumus, nepieciešamas Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju izdotas atļaujas. Šādu atļauju saņemšanai, vienas Līgumslēdzējas Puses pārvadātājam iepriekš jānosūta iesniegums otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai.

2. Katras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija izsniedz atļauju tai maršruta daļai, kas atrodas šīs Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

3. Katra neregulāra pasažieru pārvadājuma veikšanai ar autobusu nepieciešama atsevišķa atļauja, kas dod tiesības veikt vienu braucienu turp un atpakaļ, ja vien šajā atļaujā nav noteikts citādi. Autobusa vadītāja rīcībā jābūt arī pasažieru pārvadājuma formulāram, par kura formu vienojusies šā Līguma 11. pantā minētā Kopējā komisija.

5. pants

1. Atļaujas nav nepieciešamas neregulāriem pasažieru pārvadājumiem, ja vienu un to pašu pasažieru grupu visa brauciena laikā pārvadā ar vienu un to pašu autobusu un:

- a) brauciens sākas un beidzas tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā autotransporta līdzeklis reģistrēts;
- b) brauciens sākas tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā autotransporta līdzeklis reģistrēts, un beidzas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā ar nosacījumu, ka autotransporta līdzeklis izbrauc no šīs valsts teritorijas bez pasažieriem.

2. Atļauja nav nepieciešama bojāta autobusa nomaīpai ar lietošanas kārtībā esošu.

KRAVU PĀRVADĀJUMI

6. pants

Atļaujas kravu pārvadājumiem

Izņemot šā Līguma 13. pantā minētos gadījumus, vienas Līgumslēdzējas Puses pārvadātājs var bez atļaujas vai cita veida pilnvarojuma, kas paredzēts šim nolūkam saskaņā ar otras Līgumslēdzējas Puses valsts likumiem, iebraukt ar kravu vai bez tās uz laiku otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, lai pārvadātu kravu gan turp, gan atpakaļ:

- a) starp jebkuru punktu vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā un jebkuru punktu otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā;
- b) tranzītā cauri otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijai;
- c) starp jebkuru otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas punktu un jebkuru punktu trešās valsts teritorijā, ja to atļauj trešās valsts likumi un noteikumi un ja tas ir saskaņā ar jebkura attiecīga Līguma nosacījumiem starp Līgumslēdzēju Pusi, kurā autotransporta līdzeklis reģistrēts, un trešo valsti.

VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

7. pants

Aizliegums veikt kabotāžu

Saskaņā ar šo Līgumu vienas Līgumslēdzējas Puses valsts pārvadātājam nav atļauts uzņemt pasažierus vai kravu otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas vienā punktā nogādāšanai šīs teritorijas citā punktā, ja vien Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas nav vienojušās citādi.

8. pants

Likumu un noteikumu ievērošana

Abu Līgumslēdzēju Pušu valstu pārvadātājiem un viņu autotransporta līdzekļu apkalpes locekļiem, atrodoties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, jāievēro šīs Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā spēkā esošie likumi un noteikumi, it īpaši tie, kas attiecas uz transportu (ieskaitot bīstamo kravu pārvadājumus).

9. pants

Dokumentu pārbaude

Dokumenti, kas nepieciešami saskaņā ar šo Līgumu, jāatrodas attiecīgajos autotransporta līdzekļos un tie jāuzrāda pēc jebkuras Līgumslēdzējas Puses pilnvarotas amatpersonas pieprasījuma.

10. pants

Finansiālie nosacījumi

I. Autotransporta līdzekļi:

- a) kas reģistrēti un par kuriem nodokļi iekasēti vienā valstī, un

- b) kas uz laiku iebraukuši otras valsts teritorijā saskaņā ar šā Līguma nosacījumiem,

atbrīvojami no nodokļiem un maksājumiem, kas tiek iekasēti par autotransporta līdzekļiem kā īpašumu vai to izmantošanu, kā arī par ceļu izmantošanu šajā valstī.

2. No muitas nodokļiem un nodevām atbrīvojama:

- a) degviela, kas atrodas autotransporta līdzekļu standarta tvertnēs (ko uzstādījusi izgatavotājrūpnīca), tiem iebraucot otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā;
- b) degviela, kas atrodas piekabju un puspiekabju tvertnēs (ko uzstādījusi izgatavotājrūpnīca), ko izmanto saldējamo iekārtu dzesēšanas sistēmu darbināšanai;
- c) smērvielas daudzumā, kas nepieciešams ekspluatācijas vajadzībām brauciena laikā;
- d) rezerves daļas un instrumenti, kas nepieciešami tāda autotransporta līdzekļa remontam, kas bojāts veicot starptautiskos pārvadājumus. Nomainītās detaļas izvedamas atpakaļ vai arī iznīcināmas otras Līgumslēdzējas Puses kompetentu muitas amatpersonu uzraudzībā.

3. Šajā pantā minētie atbrīvojumi neattiecas uz nodevām, kas tiek iekasētas par atsevišķu ceļa posmu, tiltu vai tuneļu izmantošanu.

11. pants

Kopēja komisija

1. Lai nodrošinātu pienācīgu šā Līguma izpildi un piemērotu to transporta attīstības prasībām, kompetento institūciju pārstāvji izveido Kopējo komisiju. Kopējā komisija satiekas pēc vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas lūguma.

2. Kompetentās institūcijas apmainīsies ar svarīgāko pieejamo informāciju par Līgumā ietverto pārvadājumu attīstību.

12. pants

Pārkāpumi

1. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses autotransporta līdzeklis neatbilst šā Līguma nosacījumiem vai tā vadītājs ir pārkāpis šā Līguma noteikumus, atrodoties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija, kuras valsts teritorijā pārkāpums noticis, drīkst (neierobežojot jebkuras likumīgās sankcijas, ko var piemērot šīs Līgumslēdzējas Puses tiesa vai citas sodīt tiesīgas institūcijas) pieprasīt otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai:

- a) izteikt brīdinājumu šim pārvadātājam;
- b) izteikt šādu brīdinājumu kopā ar paziņojumu, ka nākamajam pārkāpumam sekos pagaidu vai pastāvīgs aizliegums pārvadātājam iebraukt ar autotransporta līdzekli, kas ir tā īpašums vai ko tas vada, tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā pārkāpums izdarīts;
- c) paziņot par šādu aizliegumu.

2. Kompetentajai institūcijai, saņemot šādu prasību, tā jāizpilda 90 dienu laikā un, cik ātri iespējams, jāinformē otras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija par veiktajiem pasākumiem.

13. pants

Autotransporta līdzekļu svars un izmēri

1. Attiecībā uz autotransporta līdzekļu svaru un izmēriem katra Līgumslēdzēja Puse apņemas neizvirzīt autotransporta līdzekļiem, kas reģistrēti otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, augstākas prasības par tām, kas noteiktas savas valsts teritorijā reģistrētiem autotransporta līdzekļiem.

2. Ja, veicot pārvadājumus, autotransporta līdzekļa vai autotransporta līdzekļu kombinācijas svars vai izmēri pārsniedz otras Līgumslēdzējas Puses valstī pieļaujamās normas, pirms pārvadājuma uzsākšanas jāsaņem speciāla atļauja no attiecīgās šīs valsts kompetentās institūcijas.

3. Ja atļaujā, kas izsniegta šā panta 2. daļā minētajiem pārvadājumiem, norādīts, ka pārvadājums veicams pa noteiktu maršrutu, tad to drīkst veikt tikai pa šo maršrutu.

14. pants

Stāšanās spēkā un darbības termiņš

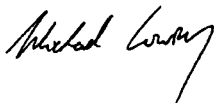
Katra Līgumslēdzēja Puse diplomātiskā ceļā paziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei par to, ka veikti visi nepieciešamie pasākumi, lai Līgums stātos spēkā attiecīgajā valstī. Līgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc pēdējā šāda paziņojuma saņemšanas.

Līgums ir spēkā tik ilgi, kamēr viena no Līgumslēdzējām Pusēm tā darbību nepārtrauc, par to ne vēlāk kā sešus mēnešus iepriekš rakstiski, diplomātiskā ceļā paziņojot otrai Līgumslēdzējai Pusei.

Parakstīts Vīnē 1995. gada "____." jūnijā divos oriģināleksemplāros, katrs no tiem angļu un latviešu valodā, turklāt abi teksti ir autentiski.

Dažādas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Īrijas
valdības vārdā:



Latvijas Republikas
valdības vārdā:



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République de Lettonie (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de faciliter le transport international routier de voyageurs et de marchandises entre leurs deux pays et leur transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par

1. "Transporteur", toute personne physique ou morale qui, en Irlande ou en République de Lettonie, assure le transport international routier de voyageurs ou de marchandises pour le compte d'autrui ou en compte propre, conformément à la législation et aux règlements pertinents.

2. "Véhicule",

a) Pour le transport des voyageurs, un autocar, autrement dit tout véhicule routier à propulsion mécanique qui est construit pour transporter au moins neuf personnes, y compris le chauffeur, ou adapté à ce transport, éventuellement y compris une remorque pour le transport des bagages;

b) Pour le transport des marchandises, tout véhicule de transport routier à propulsion mécanique construit pour transporter des marchandises ou adapté à ce transport et immatriculé sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, éventuellement y compris toute remorque ou semi-remorque.

3. "Transport régulier de voyageurs", le transport par autocars immatriculés sur le territoire des Parties contractantes selon un horaire, un tarif et un itinéraire convenus à l'avance et indiquant les points de départ et d'arrivée et tout arrêt intermédiaire où les voyageurs peuvent monter à bord de l'autocar ou en descendre.

4. "Transport occasionnel de voyageurs", tous les autres transports de voyageurs.

5. "Autorités compétentes",

a) Dans le cas de l'Irlande, le Ministre des transports, de l'énergie et des communications ou toute autorité désignée par lui;

b) Dans le cas de la République de Lettonie, le Ministère des transport de la République de Lettonie ainsi que toute autre institution autorisée par lui.

Aux fins de l'article 13 du présent Accord, l' "autorité compétente appropriée" en Irlande sera, dans le cas des voies publiques des County Boroughs de Dublin, Cork, Gal-

way, Limerick et Waterford, la Corporation du County Borough où la voie est située et, dans le cas de toute autre voie publique, le Council du County où la voie est située.

Article 2. Champ d'application

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de voyageurs ou de marchandises par route pour le compte d'autrui ou en compte propre entre les territoires de l'Irlande et de la République de Lettonie, en transit à travers ces territoires ou à destination ou en provenance de pays tiers.

2. Les dispositions du présent Accord ne modifient en rien les droits ou obligations des deux pays qui résultent de conventions, accords ou règlements internationaux qui s'appliquent déjà à eux.

TRANSPORT DE PASSAGERS

Article 3

1. Le transport régulier de voyageurs en autocar est autorisé par accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent en temps utile les propositions d'autorisation de ces transports. Ces propositions doivent contenir des informations concernant le nom du transporteur (l'entreprise), l'itinéraire suivi, l'horaire des services, les tarifs, les arrêts prévus pour l'embarquement et le débarquement des voyageurs, ainsi que la période d'exploitation et la fréquence prévues des transports.

Article 4

1. Les transports occasionnels de voyageurs en autocar entre les territoires des deux Parties contractantes ou en transit à travers eux, à l'exception des transports visés à l'article 5 du présent Accord, nécessitent des permis qui sont délivrés par les autorités compétentes des Parties contractantes. Les transporteurs de chaque Partie contractante demandent ces permis à l'avance à l'autorité compétente de l'autre partie.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes délivrent les permis pour la portion de l'itinéraire qui traverse leur territoire.

3. Pour chaque transport occasionnel de voyageurs en autocar, les autorités compétentes des Parties contractantes délivrent un permis donnant le droit d'effectuer un voyage aller et retour, sauf indication contraire portée sur le permis. Le chauffeur doit être muni d'une liste des passagers dont la présentation sera arrêtée par la Commission mixte visée à l'article 11 du présent Accord.

Article 5

1. Les transports occasionnels de voyageurs en autocar ne sont pas soumis au régime des permis si le groupe de personnes transportées est le même sur le même autocar pendant tout le voyage:

a) Soit si le voyage commence et s'achève sur le territoire de la Partie contractante où l'autocar est immatriculé,

b) Soit si le voyage commence sur le territoire de la Partie contractante où l'autocar est immatriculé et s'achève sur le territoire de l'autre Partie, à condition que l'autocar quitte ce territoire à vide.

2. Aucun permis n'est nécessaire pour remplacer un autocar en panne par un autre.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 6. Transport autorisé de marchandises

Sous réserve des dispositions de l'article 13 du présent Accord, sans avoir besoin de permis ou d'autre autorisation à cette fin conformément à la législation de l'autre Partie contractante, les transporteurs de chaque Partie contractante sont autorisés à importer temporairement un véhicule vide ou chargé de marchandises sur le territoire de l'autre partie pour transporter des marchandises, y compris pour retourner chargé dans le pays d'origine :

a) Entre tout point du territoire de l'une des Parties contractantes et tout point du territoire de l'autre partie;

b) En transit sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Entre tout point du territoire de l'autre Partie contractante et tout point du territoire d'un pays tiers pour autant que les lois et règlements de ce pays tiers autorisent une telle opération et que celle-ci soit conforme aux dispositions de tout accord pertinent entre la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé et le pays tiers.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 7. Interdiction du cabotage

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant un transporteur de l'une des Parties contractantes à embarquer des voyageurs ou des marchandises en un point quelconque du territoire de l'autre Partie contractante pour les conduire en tout autre point de ce territoire, sauf accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 8. Respect des lois et règlements

Les transporteurs de chacune des Parties contractantes et leurs équipes à bord des véhicules, tant qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre partie, se conforment aux lois et ré-

gements en vigueur sur ce territoire et, en particulier, à ceux qui s'appliquent au transport, y compris au transport de marchandises dangereuses.

Article 9. Inspection des documents

Les documents nécessaires requis conformément aux dispositions du présent Accord doivent se trouver à bord des véhicules auxquels ils se rapportent et être présentés sur demande à toute autorité de l'une ou l'autre Partie contractante qui est dûment autorisée à les exiger.

Article 10. Fiscalité

1. Les véhicules qui sont :
 - a) Immatriculés et imposés dans un pays et
 - b) Temporairement importés sur le territoire de l'autre pays conformément aux dispositions du présent Accordsont exonérés des impôts et taxes sur la circulation ou la possession des véhicules ou l'utilisation des routes de cet autre pays.
2. Sont exonérés de droits de douane :
 - a) Le carburant contenu dans le réservoir dont les véhicules sont normalement équipés par le fournisseur au moment de l'importation sur le territoire de l'autre Partie contractante;
 - b) Le carburant contenu dans les réservoirs de série des remorques ou semi-remorques et servant aux systèmes de refroidissement des frigorifiques;
 - c) Les lubrifiants en quantité nécessaire pour le voyage;
 - d) Les pièces de rechange et outils nécessaires pour réparer le véhicule si celui-ci tombe en panne pendant un transport routier international. Les pièces de rechange qui sont remplacées doivent être réexportées ou détruites sous la surveillance des autorités douanières compétentes de l'autre Partie contractante.
3. Les exonérations visées au présent article ne s'appliquent pas aux droits de péage dus pour emprunter des routes, ponts ou tunnels particuliers.

Article 11. Commission mixte

1. Les représentants des autorités compétentes constituent une commission mixte chargée de veiller à la bonne application du présent Accord et à l'adapter à l'évolution de la circulation routière. La commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre autorité compétente des Parties contractantes.
2. Chaque autorité compétente fournit à l'autre toute information pertinente qui peut être communiquée au sujet de l'évolution de la circulation routière visée par le présent Accord.

Article 12. Non respect des dispositions

1. Si un véhicule ou un chauffeur de l'une des Parties contractantes ne respecte pas les dispositions du présent Accord alors qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, sans préjudice de toute sanction dont pourraient décider les tribunaux ou les autorités chargés de l'application des lois de celle-ci, les autorités compétentes de cette autre Partie peuvent demander à l'autorité compétente de la première Partie contractante :

a) Soit de notifier un avertissement à ce transporteur,

b) Soit de notifier à ce transporteur un avertissement selon lequel, en cas de récidive, les véhicules qui appartiennent à ce transporteur ou sont exploités par lui ne seront plus admis, temporairement ou définitivement, sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise.

c) Soit de notifier une telle exclusion.

2. Les autorités compétentes qui reçoivent une telle demande y donnent suite dans les 90 jours et, dès que possible, informent les autorités compétentes de l'autre Partie contractante des mesures qu'elles ont prises.

Article 13. Poids et dimensions des véhicules

1. Au sujet des poids et dimensions des véhicules, chaque Partie contractante s'engage à ne pas imposer aux véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie de conditions plus restrictives que celles qu'elle impose aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Si le poids ou les dimensions d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules effectuant des transports dépassent les poids et dimensions maximaux admis par l'autre Partie contractante, une autorisation spéciale doit être demandée à l'autorité compétente appropriée de ce pays avant le début du transport.

3. Si une autorisation délivrée pour des transports décrits au paragraphe 2 du présent article stipule que le transport doit suivre un itinéraire spécial, le transport ne peut avoir lieu que sur cet itinéraire.

Article 14. Entrée en vigueur et durée

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre par la voie diplomatique la date à laquelle les mesures nécessaires pour donner effet au présent Accord dans son pays auront été prises. L'Accord entrera en vigueur trente jours après la réception de la deuxième des notifications.

2. Le présent Accord restera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas notifié à l'autre, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

Fait à Vienne, le 8 juin 1995, en deux exemplaires originaux, chacun en langues anglaise et lettonne, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, c'est le texte anglais qui prévaut.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

MICHAEL LOWRY

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie

ANDRIS GUTMANIS